



No Kangaroos in Austria

Die Begriffe Austria und Australia werden in manchen Teilen der Welt immer noch verwechselt. Die Wortherkunft ist jedoch grundverschieden. Herbert Kramer, Forscher des Stiftsarchivs, befasste sich mit der Herkunft unseres Landesnamens – das Ergebnis ist weitaus deutscher, als man glauben möchte.

Die beiden Ländernamen Austria und Australia führen in der anglophonen Welt und darüber hinaus wiederholt zu Verwechslungen und nicht selten zu Verwirrungen. Pointiert weist der humorvolle Slogan No kangaroos in Austria unaufmerksame Touristen darauf hin, dass diese Beuteltiere nicht zur hiesigen Fauna zählen.

Ungeachtet der ähnlichen Schreibweisen besteht zwischen beiden Begriffen keine etymologische Verbindung: Australia wird von Auster hergeleitet, eine lateinische Bezeichnung für "Südwind". So bezeichnete der antike Geograph Claudius Ptolemäus im 2. Jahrhundert v. Chr. eine fiktive Landmasse auf der südlichen Erdhalbkugel als terra Australis, also als „Land des Südwindes“.

Austria hingegen setzt sich aus dem germanischen Wortstamm Austar-, das „im Osten“ oder „östlich“ bedeutet, und einer lateinischen Endung zusammen. Austria ist das latinisierte Pendant zum volkssprachlichen Ostarrîchi, das eine im Osten situierte Herrschaft oder Landschaft meint. Es wurde bereits im 9. Jahrhundert zur Bezeichnung verschiedener Herrschaftsgebiete in West- und Zentraleuropa herangezogen und ist erstmals im Jahr 996 als Begriff für die Babenberger Mark an der Donau urkundlich belegt. Der Name korreliert mit deren geographischen Lage: Als Teil des römisch-deutschen Reiches befand sich die Babenbergische Mark an dessen östlicher Grenze zum Königreich Ungarn. Zeitgenössisch nannte man solche Grenzregionen des Reichs Mark, deren Herrscher entsprechend Markgrafen.

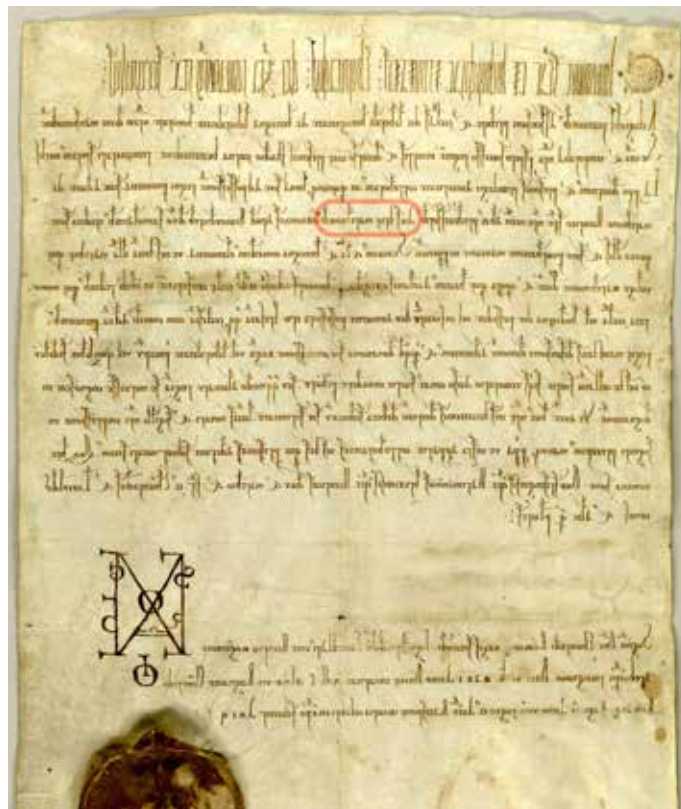
Erste Nennung im 12. Jhdt.

Als latinisierte Bezeichnung für das Herrschaftsgebiet der Babenberger im heutigen Nieder- und Oberösterreich begegnet Austria erstmals in einer Urkunde, die auf den 25. Februar 1147 datiert und bis heute im Stiftsarchiv Klosterneuburg verwahrt wird. Dem Schriftstück aus Pergament zufolge bestätigt der römisch-deutsche König Konrad III. die Besitzungen und Rechte des Stiftes Klosterneuburg, die es von den Babenbergern – im Originaltext eben von den Markgrafen von Österreich, wortwörtlich von den Austrie Marchionibus – zur Gründung erhalten hat.

Urkundliche Zeugnisse aus Heiligenkreuz, Melk und Passau, die auf ein früheres Jahr datieren, stellten sich als spätere Fälschungen heraus. Um die Mitte des 12. Jahrhunderts hat sich für das Herrschaftsgebiet der Babenberger im Lateinischen die prägnante Bezeichnung Austria durchgesetzt, welche schließlich in viele andere Sprachen ihren Eingang fand.

Ein Video zu diesem Thema findet sich auf dem Youtube-Kanal des Stiftes Klosterneuburg:

www.youtube.com/watch?v=oBJYGuRz-ME



Urkunde von König Konrad III. vom 25. Februar 1147
(Stiftsarchiv Klosterneuburg)

Herbert Kramer



© Erwin Pokorny

Herbert Kramer ist Mitarbeiter im Stiftsarchiv. Er absolvierte das Bachelorstudium Geschichte sowie das Masterstudium Geschichtsforschung, Historische Hilfswissenschaften und Archivwissenschaft an der Universität Wien und Basel. Seit Oktober 2020 Praedoc und Universitäts-Assistent am Institut für Österreichische Geschichtsforschung. Darüber hinaus ist er wissenschaftlicher Mitarbeiter an der Akademie der Wissenschaften.

Das Archiv des Stiftes Klosterneuburg bewahrt rund 3500 Urkunden und millionen an Dokumenten auf, die bis in den Anfang des 11. Jahrhunderts, also vor die Gründungszeit des Stiftes Klosterneuburg, zurückreichen.

Kontakt:

Karl Holubar
Stiftsplatz 8, Tel. (+43) 2243 / 411 152
k.holubar@stift-klosterneuburg.at

No Kangaroos in Austria

Some people still confuse the names Austria and Australia in many parts of the world. However, the origins of the words are fundamentally different. Herbert Krammer, researcher at the Stiftsarchiv (the Archive at Klosterneburg Abbey), has researched the origin of the name of the country Austria. He discovered that it is far more German than one would like to believe.

The country names Austria and Australia repeatedly lead to mix-ups and confusion in the English-speaking world and beyond. The humorous slogan No kangaroos in Austria shows inattentive tourists that these marsupials are not part of Austria's local fauna.

Despite the similar spellings, there is no etymological connection between the two terms: Australia is derived from Auster, a Latin term for "south wind". For example, the ancient geographer Claudius Ptolemy described a fictional landmass in the Earth's southern hemisphere as terra Australis, calling it the "Land of the South Wind" in the 2nd century BC.

Austria, on the other hand, consists of the Germanic root word Astar-, which means "in the east" or "eastern" and has a Latin ending. Austria is the Latinized counterpart to the vernacular Ostarrichi, which means a territory or landholding situated in the east. The term was used in Western and Central Europe as early as the 9th century to mark various territories. It was documented for the first time in 996 as a term for the Babenberg March on the Danube. The name describes its geographical location: As part of the Roman-German Empire, the Babenberg March was located at the eastern border with the Kingdom of Hungary. At the time, such a border region of the empire was called a March, and its ruler would be a Margrave.

First Recorded Mention in the 12th Century

Austria, the Latinized name for the lands of the Babenberg family in today's Lower and Upper Austria shows up for the first time in a document dated 25 February 1147, which has remained in the Klosterneburg Abbey archive to this day. According to this parchment document, the Roman-German King Konrad III confirms the possessions and rights of

Klosterneburg Abbey, which it received from the Babenberg family – the original text says from the Margraves of Austria, literally the Austrie Marchionibus – when the Abbey was founded.

Documents from Heiligenkreuz, Melk and Passau, which dated the term "Austria" to an earlier year, were later discovered to be forgeries. Around the middle of the 12th century, this Latin name became the generally known word for the territory of the Babenberg dynasty, and this term eventually found its way into many other languages.

You can find a video on this topic on the Abbey's YouTube channel:

www.youtube.com/watch?v=oBJYGuRz-ME

Herbert Krammer

Herbert Krammer works at the Klosterneburg Abbey archive. He completed his Bachelor's degree in History and his Master's in Historical Research, Historical Auxiliary Sciences and Archival Science at the University of Vienna and Basel. Since October 2020, he has been Praedoc and a university assistant at the Institute for Austrian Historical Research. He is also a research associate at the Academy of Sciences.

The archive of the Klosterneburg Abbey holds around 3,500 official records and millions of documents that date back to the beginning of the 11th century, which is even before the Abbey was founded.

Contact: Karl Holubar

Stiftsplatz 8, tel. (+43) 2243 / 411 152,
k.holubar@stift-klosterneburg.at

Headlines

Visit the Advent Village

Visit the charming Advent Village created by the Abbey and the City in Klosterneburg Abbey's garden. It is open from 6 to 8 December, 13 to 15 December, and 20 to 22 December. Enjoy the Advent Market in the Abbey's cosy Binderstadt on 30 November and 1 December. P. 5

Mayor Hosts Appreciation Party for Flood Cleanup Helpers

On 5 November, Mayor Christoph Kaufmann thanked flood cleanup crews with a celebration in the Babenbergerhalle. This event was held to thank and honour emergency organizations, volunteers, helpers, and city employees who worked around the clock during September's flood disaster. P. 7

2024 in Review

Klosterneburg had an eventful year – read about the most critical events, numbers and highlights from individual areas and departments on pages 12-14.

The operklosterneburg has a New Artistic Director

An extensive jury selected Peter Edelmann as the new artistic director of the operklosterneburg. Edelmann's Klosterneburg debut will be Puccini's "Tosca" in 2025. Tosca will open on 05 July in the imperial courtyard of Klosterneburg Abbey. P. 23